

# manuscript cultures

Hamburg | Centre for the Study of Manuscript Cultures

ISSN 1867-9617



## Impressum

### Ausstellungskatalog „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ | „Wonders of Creation: Ottoman Manuscripts from Hamburg Collections“

Herausgegeben von Janina Karolewski und Yavuz Köse

Der Katalog erscheint als Nr. 9 der Zeitschrift *manuscript cultures* anlässlich der Ausstellung „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky vom 15. September bis 30. Oktober 2016.

Wir danken der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) und der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg für die Unterstützung dieser Ausstellung. Dieser Katalogband wurde ermöglicht durch die großzügige Förderung durch die DFG, die Hamburgische Wissenschaftliche Stiftung, die Gesellschaft für Turkologie, Osmanistik und Türkeiforschung (GTOT e. V.), The Islamic Manuscript Association und die Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg.

#### Redaktion/Lektorat

Dr. Irina Wandrey  
Universität Hamburg  
Sonderforschungsbereich 950  
„Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und  
Europa“  
Warburgstraße 26  
D-20354 Hamburg

Tel. No.: +49 (0)40 42838 9420  
Fax No.: +49 (0)40 42838 4899  
irina.wandrey@uni-hamburg.de

#### Satz und Umschlaggestaltung

Janina Karolewski, Astrid K. Nylander

#### Umschlag

Cod. orient. 342, fol. 83<sup>v</sup>: Bewohner der Insel Saksar. |  
The inhabitants of Saksar Island.

#### Druck

AZ Druck und Datentechnik GmbH, Kempten  
Printed in Germany

#### Englische Übersetzung und Lektorat

Amper Translation Service  
www.ampertrans.de  
(Übersetzer: Jacqueline Bornfleth, Carl Carter,  
Rita Hughes Quade, Felix Sherrington-Kendall)

ISSN 1867–9617

2. verbesserte Auflage 2018

© 2016

SFB 950 „Manuskriptkulturen in Asien, Afrika  
und Europa“

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

[www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de](http://www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de)

# INHALTSVERZEICHNIS

## TABLE OF CONTENTS

The image shows two pages of a handwritten table of contents in Arabic script. The pages are numbered 54 and 55. The table lists various sections of the manuscript, such as 'Fetva' collections, legal treatises, and other scholarly works, organized in a grid-like structure with columns and rows. The handwriting is in a cursive style typical of Ottoman manuscripts.

SUB HH, Cod. orient. 320, fols. 3<sup>7</sup>/<sub>4</sub>. Tabellarisches Inhaltsverzeichnis einer Handschrift mit verschiedenen *fetvā*-Sammlungen. Vermutl. 18. Jh., Osm. Reich (vgl. Kap. 3.6.2 und 9.2.2). | Table of contents of a manuscript with various *fetvā* collections, presented in tabular form. Presumably from the 18th century, Ottoman Empire (cf. section 3.6.2 and 9.2.2).

## EINLEITUNG | INTRODUCTION

- 6 | „Wunder der erschaffenen Dinge“ – Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen |  
‘Wonders of Creation’ – Ottoman Manuscripts in Hamburg Collections  
Janina Karolewski & Yavuz Köse

## 1 HAMBURGER SAMMLUNGEN UND IHRE OSMANICA | HAMBURG COLLECTIONS AND THEIR OSMANICA

- 14 | 1.1 Die „orientalischen“ Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg: Bemerkungen zur Geschichte und Erschließung der Sammlung |  
The ‘Oriental’ Manuscripts of the Hamburg State and University Library: Notes on the Collection’s History and Its Cataloguing  
Hans-Walter Stork
- 18 | 1.2 Osmanica im Internationalen Maritimen Museum Hamburg |  
Ottoman Exhibits at the International Maritime Museum Hamburg  
Axel Griessmer
- 20 | 1.3 Aus der Orientsammlung des Museums für Völkerkunde Hamburg: Eine osmanische Kalenderrolle |  
An Ottoman Calendar Scroll from the Near and Middle East Collection of the Museum of Ethnology in Hamburg  
Jana Caroline Reimer
- 22 | 1.4 Islamische Münzen im Münzkabinett des Museums für Hamburgische Geschichte | Islamic Coins from the Coin Collection in the Museum for the History of Hamburg  
Ralf Wiechmann
- 24 | 1.5 Osmanische Buch- und Schriftkunst im Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg |  
Ottoman Book Art and Calligraphy at the Museum of Arts and Crafts in Hamburg  
Nora von Achenbach

## 2 DIE VIelfALT DER MANUSKRIPTKULTUREN | THE DIVERSITY OF MANUSCRIPT CULTURES

- 28 | 2.1 Slavische handschriftliche Überlieferung unter osmanischer Herrschaft |  
Slavonic Handwritten Transmission under Ottoman Rule  
Roland Marti
- 32 | 2.2 Griechische Manuskripte im Osmanischen Reich |  
Greek Manuscripts in the Ottoman Empire  
Ulrich Moennig
- 35 | 2.3 Jüdische Manuskriptkulturen im Osmanischen Reich |  
Jewish Manuscript Cultures in the Ottoman Empire  
Irina Wandrey
- 41 | 2.4 Die armenische Manuskripttradition unter osmanischer Herrschaft |  
The Armenian Manuscript Tradition under Ottoman Rule  
Dickran Kouymjian
- 46 | 2.5 Die syrische Manuskripttradition in osmanischer Zeit |  
The Syriac Manuscript Tradition during the Ottoman Period  
Grigory Kessel

- 53 | 2.6 Mehrsprachigkeit in Manuskripten |  
Multilingualism in Manuscripts  
Stefanie Brinkmann

## 3 HERSTELLUNG UND GESTALTUNG VON MANUSKRIPTEINEN | PRODUCTION AND DESIGN OF MANUSCRIPTS

- 60 | 3.1 Beschreibstoffe und Schreibmaterial |  
Writing Supports and Writing Materials  
Claus-Peter Haase
- 64 | 3.2 Manuskriptformen | Manuscript Forms  
Claus-Peter Haase
- 67 | 3.2.1 Kleines Format zwecks Kompaktheit: Das *Rūznāme-i Dārendeṽi* | Small Format for the Purpose of Compactness: The *Rūznāme-i Dārendeṽi*  
Johannes Zimmermann
- 70 | 3.3 Bucharchitektur | Book Architecture  
Claus-Peter Haase
- 73 | 3.4 Schriftdukten | Writing Styles  
Claus-Peter Haase
- 78 | 3.4.1 Kalligraphie | Calligraphy  
Claus-Peter Haase
- 82 | 3.4.2 Die Kanzleischrift *Siyāḳat* | The Chancellery Script *Siyāḳat*  
Michael Ursinus
- 86 | 3.5 Layout | Layout  
Claus-Peter Haase
- 88 | 3.5.1 Layout in Manuskripten mit Dichtung |  
Page Layout in Manuscripts with Poetry  
Stefanie Brinkmann
- 91 | 3.6 Navigation und Orientierung | Navigation and Orientation  
Claus-Peter Haase
- 93 | 3.6.1 Layout bei Koranabschriften | The Layout of Quran Manuscripts  
Frederike-Wiebke Daub
- 95 | 3.6.2 Inhaltsverzeichnisse | Tables of Contents  
Yavuz Köse
- 100 | 3.7 Illuminationen und Illustrationen | Illuminations and Illustrations  
Claus-Peter Haase
- 103 | 3.7.1 Miniaturen – ‘*Acā’ibü l-Maḥlūḳāt* und *Varka ve Gülşāh* |  
Miniature Paintings – ‘*Acā’ibü l-Maḥlūḳāt* and *Varka ve Gülşāh*  
Claus-Peter Haase
- 114 | 3.7.2 Kalligramme und Siegel in Gebetbüchlein |  
Calligrams and Seals in Prayer Books  
Janina Karolewski
- 118 | 3.8 Verfasser, Kommentatoren und Kopisten: Varianz und Authentizität von Texten | Authors, Commentators and Copyists: Variance and the Authenticity of Texts  
Tobias Heinzelmann

- 123 | 3.8.1 Ein Manuskript mit drei Kolophonen: Cod. orient. 322 |  
A Triple-colophon Manuscript: Cod. orient. 322  
Aslıhan Gürbüzel

#### 4 BESITZ UND GEBRAUCH VON MANUSKRIPTE OWNERSHIP AND USE OF MANUSCRIPTS

- 128 | 4.1 (K)ein Lesevergnügen? Bücher als Geschenke bei den Osmanen |  
More than Just a Good Read? Books as Gifts among the Ottomans  
Hedda Reindl-Kiel
- 132 | 4.2 Besitzer und Benutzer | Owners and Users  
Christoph K. Neumann
- 135 | 4.3 Orte der Aufbewahrung und des Gebrauchs |  
Places of Storage and Use  
Christoph K. Neumann
- 137 | 4.3.1 Die Stiftungsbibliothek eines Predigers (*vā'iz*) |  
The Endowed Library of a Preacher (*vā'iz*)  
Christoph K. Neumann
- 139 | 4.4 Gebrauchsspuren | Traces of Usage
- 139 | 4.4.1 Freigelassene Seiten für neue Texte: *Takvīmü t-Tevārīh* |  
Pages Left Blank for New Texts: *Takvīmü t-Tevārīh*  
Christoph K. Neumann
- 142 | 4.4.2 Ergänzungen am Seitenrand – Dichterbiographien |  
Marginal Additions – Poets' Biographies  
Gisela Procházka-Eisl

#### 5 GELEHRTE UND SAMMLER | SCHOLARS AND COLLECTORS

- 146 | 5.1 Moses von Mardin (gest. 1592) |  
Moses of Mardin (d. 1592)  
Grigory Kessel
- 152 | 5.2 Theodor Petræus (ca. 1630–1672) |  
Theodor Petræus (c. 1630–1672)  
Johannes Zimmermann
- 156 | 5.3 Abraham Hinkelmann (1652–1695) |  
Abraham Hinkelmann (1652–1695)  
Frederike-Wiebke Daub
- 160 | 5.4 Jacob Georg Christian Adler (1756–1834) |  
Jacob Georg Christian Adler (1756–1834)  
Stefan Heidemann
- 164 | 5.5 Andreas David Mordtmann der Ältere (1811–1879) und  
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932) |  
Andreas David Mordtmann Senior (1811–1879) and  
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932)  
Yavuz Köse

#### 6 WIRKMÄCHTIGE MANUSKRIPTE | EFFICACIOUS MANUSCRIPTS

- 168 | 6.1 *Sancağ Kurānı* – Ein „Standarten-Koran“: Cod. in scriin. 199 |  
*Sancağ Kurānı* – A 'Banner Quran': Cod. in scriin. 199  
Frederike-Wiebke Daub
- 172 | 6.2 *Tılsım* – Amulette und Talismane | *Tılsım* – Amulets and Talismans  
Johannes Zimmermann

#### 7 REPRÄSENTATIVE MANUSKRIPTE | REPRESENTATIVE MANUSCRIPTS

- 176 | 7.1 Fermane | *Fermans*  
Hans Georg Majer
- 180 | 7.2 Orden und Verleihungsurkunden |  
Orders and Bestowal Documents  
Yavuz Köse
- 184 | 7.3 Ehrensäbel mit Inschrift, verliehen an  
Admiral Wilhelm Souchon, 1917 |  
A Sabre of Honour with a Dedication, Bestowed on  
Admiral Wilhelm Souchon, 1917  
Stefan Heidemann
- 188 | 7.4 Osmanische Münzen mit kalligraphischen Schriftzügen  
(Ende 18. bis Anfang 20. Jahrhundert) |  
Ottoman Coins with Calligraphy  
(from the Late 18th to the Early 20th Century)  
Stefan Heidemann

#### 8 VERWALTUNGSDOKUMENTE | ADMINISTRATIVE DOCUMENTS

- 192 | 8.1 Defter | *Defter*  
Hans Georg Majer
- 193 | 8.1.1 Sechs Defter des 17. Jahrhunderts:  
Cod. orient. 17.1–5 und Cod. orient. 17a | *Six Defters from the*  
*17th Century: Cod. orient. 17.1–5 and Cod. orient. 17a*  
Hans Georg Majer
- 198 | 8.1.2 Zwei Defter des 19. Jahrhunderts:  
Cod. orient. 346.1 und 346.2 | *Two Defters from the*  
*19th Century: Cod. orient. 346.1 and 346.2*  
Michael Ursinus
- 202 | 8.2 Sieben *cizye tezkere* aus dem 18. Jahrhundert: Cod. orient. 251a |  
*Seven Cizye Tezkeres from the 18th Century: Cod. orient. 251a*  
Yavuz Köse

#### 9 BEWAHRUNG UND VERMITTLUNG VON WISSEN | PRESERVATION AND TRANSMISSION OF KNOWLEDGE

- 206 | 9.1 Sprachenlehre: Der Zugang zur Schriftkultur |  
Language Teaching: Access to Literary Culture  
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann

- 207 | 9.1.1 Grammatiken und Wörterbücher | Grammar Books and Dictionaries  
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann
- 212 | 9.1.2 Ein Konversationsbuch: Cod. orient. 254 | A Conversation Manual: Cod. orient. 254  
Johannes Zimmermann
- 216 | 9.1.3 *İnşâ'* zum Studium von Stil und Ausdruck: Cod. orient. 268i | *İnşâ'* for the Study of Style and Expression: Cod. orient. 268i  
Hülya Çelik
- 218 | 9.2 Gesetzestexte | Legal Texts
- 218 | 9.2.1 *Ķânûn* und *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251 | *Ķânûn* and *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251  
Hans Georg Majer
- 222 | 9.2.2 *Fetvâ*-Sammlungen: Cod. orient. 320 und Cod. orient. 343 | Collections of *Fetvâs*: Cod. orient. 320 and Cod. orient. 343  
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 226 | 9.2.3 Ein juristisches *mecmû'a*: Cod. orient. 11 | A Legal *Mecmû'a*: Cod. orient. 11  
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 228 | 9.3 Geschichtswerke und Stammbäume | Historical and Genealogical Works
- 228 | 9.3.1 Osmanische Chroniken | Ottoman Chronicles  
Christoph K. Neumann
- 231 | 9.3.2 *Silsilenâme*: Genealogische Rolle der Herrscher und Propheten von Adam bis Sultan Maḥmūd II. | *Silsilenâme*: A Genealogical Scroll Depicting Rulers and Prophets from Adam to Sultan Maḥmūd II  
Claus-Peter Haase
- 234 | 9.4 Textvorlagen und Handreichungen | Templates and Manuals
- 234 | 9.4.1 *İnşâ'* als Handreichung | *İnşâ'* Letters to Provide Personal Guidance  
Hans Georg Majer
- 237 | 9.4.2 Gebets- und Talismansammlungen | Collections of Prayers and Talismans  
Johannes Zimmermann
- 240 | 9.5 *Mecmû'as*: Personalisierte „One-Volume Libraries“ | *Mecmû'as*: Personalised One-Volume Libraries
- 240 | 9.5.1 Eine Text- und Notizsammlung: Cod. orient. 9 | A Collection of Texts and Notes: Cod. orient. 9  
Hülya Çelik
- 244 | 9.5.2 *İnşâ'* und Texte anderer Art: Cod. orient. 255 | *İnşâ'* and Other Texts: Cod. orient. 255  
Hülya Çelik

## 10 BELIEBTE LESESTOFFE | POPULAR READINGS

- 248 | 10.1 Diwan | Divan  
Maren Fittschen
- 251 | 10.2 Biographische Texte | Biographical Texts
- 251 | 10.2.1 Prophetenbiographien | Prophetic Biographies  
Erdal Toprakyan & Zana N. Aydın
- 253 | 10.2.2 Dichterbiographien | Biographies of Poets  
Maren Fittschen
- 255 | 10.2.3 *Menâkıb* – Heiligenbiographien | *Menâkıb* – Hagiographies  
Gülfem Alıcı

## 11 GEDRUCKTE MANUSKRIPTE | PRINTED MANUSCRIPTS

- 260 | 11.1 Die Entwicklung des Druckwesens im Osmanischen Reich | The Development of Printing in the Ottoman Empire  
Yavuz Köse
- 265 | 11.2 Lithographische Drucke | Lithographic Prints  
Tobias Heinzelmann
- 268 | 11.3 Vereinheitlichung von Handschriftlichkeit: Gedruckte Urkunden | Standardisation of Manuscripts: Printed Documents  
Yavuz Köse

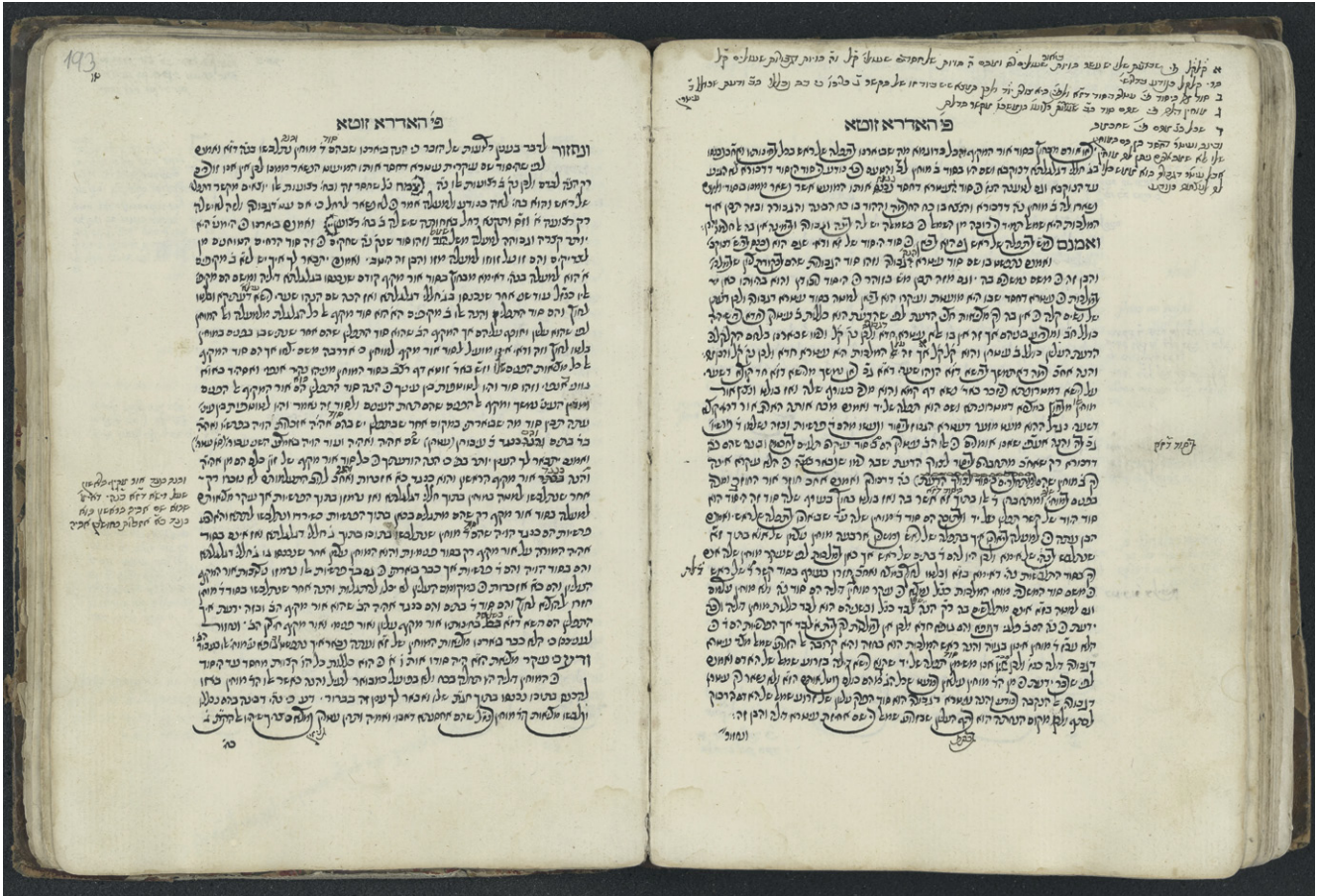
## 272 | LISTE DER BEITRAGENDEN | LIST OF CONTRIBUTORS

## 276 | INDEX DER EXPONATE | INDEX OF EXHIBITS

## 284 | BILDNACHWEIS | IMAGE CREDITS

2

DIE VIELFALT DER MANUSKRIPTKULTUREN  
THE DIVERSITY OF MANUSCRIPT CULTURES



SUB HH, Cod. Levy 94, fols. 193<sup>v</sup>/194<sup>r</sup>. Bagdad, 1679/80, Hebräisch, orientalische arabisierende Kursive. Kabbalistische Kommentare zum *Zohar* („Buch des Glanzes“) (vgl. Kap. 2.3). | Baghdad, 1679/80, Hebrew, oriental cursive script. Kabbalistic commentaries to the *Zohar* ('The Book of Splendor') (cf. section 2.3).



Fig. 1: Meryem Ana Kilisesi, Diyarbakir, HMML project no. DIYR 00009, fol. 5<sup>r</sup>. 1555, Syrisch in Serto-Schrift (rechte Spalte), Arabisch in syrischer Schrift (Karschuni) (linke Spalte). Syrisch-orthodoxes Evangelistar. | 1555, Syriac in Serto script (right column), Arabic in Syriac script (Karshuni) (left column). Syriac Orthodox Gospel Lectionary.



## 2.5

## Die syrische Manuskripttradition in osmanischer Zeit

Die Mehrzahl der syrischen Handschriften, die aus osmanischer Zeit erhalten sind, wurden in den Gemeinden der Syrisch-Orthodoxen Kirche und der Kirche des Ostens hergestellt, doch es finden sich auch Handschriften aus anderen Gruppen des syrischen Christentums. Im 17. Jh. war der Gebrauch der syrischen Sprache in den Kreisen der Melkiten (Rum-Orthodoxe Kirche) zu einem Ende gekommen. Dabei ist nicht zu vergessen, dass das Syrische damals nicht mehr

## 2.5

## The Syriac Manuscript Tradition during the Ottoman Period

From the Ottoman period, we have manuscripts that come from all branches of Syriac Christianity. Most of them were made in the Syrian Orthodox Church and Church of the East communities, however. The usage of Syriac in the Melkite (Rum Orthodox) milieu died out by the 17th century. It is also important to bear in mind that Syriac was generally no longer spoken at that time, but only served as a literary and liturgical language.



Fig. 2: Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Orientabteilung, Ms. or. quart. 580, fols. 1<sup>v</sup>/2<sup>r</sup>. Anhar (heute Aserbaidschan), 1850, Syrisch in ostsyrischer Schrift. Kirchenlieder. | Anhar (Azerbaijan), 1850, Syriac in East Syriac script. Breviary.

allgemein gesprochen, sondern nur noch als Literatur- und Liturgiesprache genutzt wurde.

Im Vergleich zu altsyrischen Manuskripten wurde wenig über syrische Manuskripte, die im zweiten Jahrtausend und insbesondere seit dem 15. Jh. angefertigt wurden, gearbeitet – umso bedauerlicher, da der Großteil der erhaltenen Handschriften aus diesem Zeitraum stammt.

Regrettably, in comparison with ancient Syriac manuscripts, little has been done with regard to the study of Syriac manuscripts that were produced during the second millennium in general and after the 15th century in particular, although most extant manuscripts come from that period.

While the 14th and first part of the 15th century were a time of great destruction and devastation for the Syriac

Während die syrischen Kirchen im 14. Jh. und in den Anfängen des 15. Jh.s eine Zeit enormer Zerstörung und Verwüstung durchlebten, verbesserte sich ihre Situation ab der zweiten Hälfte des 15. Jh.s, wie man unter anderem anhand der beachtlichen Anzahl von Manuskripten erkennt, die aus dieser Zeit überkommen sind. Offenbar wurde die Herstellung syrischer Manuskripte auch durch die Einführung des Buchdrucks kaum beeinträchtigt. Bis in die Anfänge des 20. Jh.s hinein war es üblich, handschriftliche Kopien für liturgische Zwecke zu nutzen. Die syrischen Christen hörten nicht auf,

Churches, the situation improved in the second half of the 15th century. This is reflected in the considerable number of surviving manuscripts from that period. The introduction of print does not seem to have exerted any substantial impact on the production of Syriac manuscripts. Up until the beginning of the 20th century it was a custom to use manuscript copies for liturgical purposes. The Syriac Christians have not ceased to copy manuscripts (and sometimes even printed books) and continue to do so even after emigrating, which scattered them all over the world. One of the most significant



Fig. 3: Mar Hirmiz Keldani Kilisesi, Mardin, HMML project no. CCM 00113, fols. 51<sup>v</sup>/52<sup>r</sup>. Mar-Awgin-Kloster in der Region von Nusaybin (Türkei), 1553, Syrisch in ostsyrischer Schrift. Gedichtsammlung. | Monastery of Mar Awgin in the region of Nusaybin, 1553, Syriac in East Syriac script. Collection of poetry.

Abschriften aus Manuskripten (und vereinzelt sogar aus gedruckten Büchern) anzufertigen, und führten dies auch nach der Auswanderung, die sie über die ganze Welt zerstreute, fort. Zu den wichtigsten Faktoren, die während der osmanischen Zeit auf ihre Manuskripttradition einwirkten, gehört der wachsende Einfluss der westlichen Kultur, der auf den

factors that affected their manuscript tradition during the Ottoman period was the growing influence of Western culture through contact with Catholic and Protestant missionaries as well as regular visits to Europe.

The formation of the Uniate Churches (i.e. the Syriac Catholic Church and Chaldean Church) had immediate reper-

Kontakt mit katholischen und protestantischen Missionaren sowie häufige Reisen nach Europa zurückgeht.

Die Gründung der Unierten Kirchen (d. h. der Syrisch-Katholischen Kirche und der Chaldäischen Kirche) hatte unmittelbare Auswirkungen auf die syrische Buchkultur und Manuskriptproduktion. Neben den neuen Entwicklungen in der syrischen Manuskriptkultur war der Einfluss insgesamt eher negativ, da er dazu führte, dass vermehrt Manuskripte mit Texten in den jeweiligen Umgangssprachen, vor allem in Arabisch und Neu-Aramäisch, hergestellt wurden.

discussions on Syriac book culture and manuscript production. Besides the new developments reflected in Syriac manuscript culture, the overall impact was rather negative as it led to an increase in the production of texts and manuscripts in the vernaculars, namely Arabic and Neo-Aramaic. Interestingly enough, the actual manuscript copies of Arabic and Neo-Aramaic texts were often produced in Syriac script (this phenomenon is known as Karshuni or Garshuni), perhaps to mark the scribes' Christian identity. The Syriac texts copied most during the period under consideration were liturgical ones, which

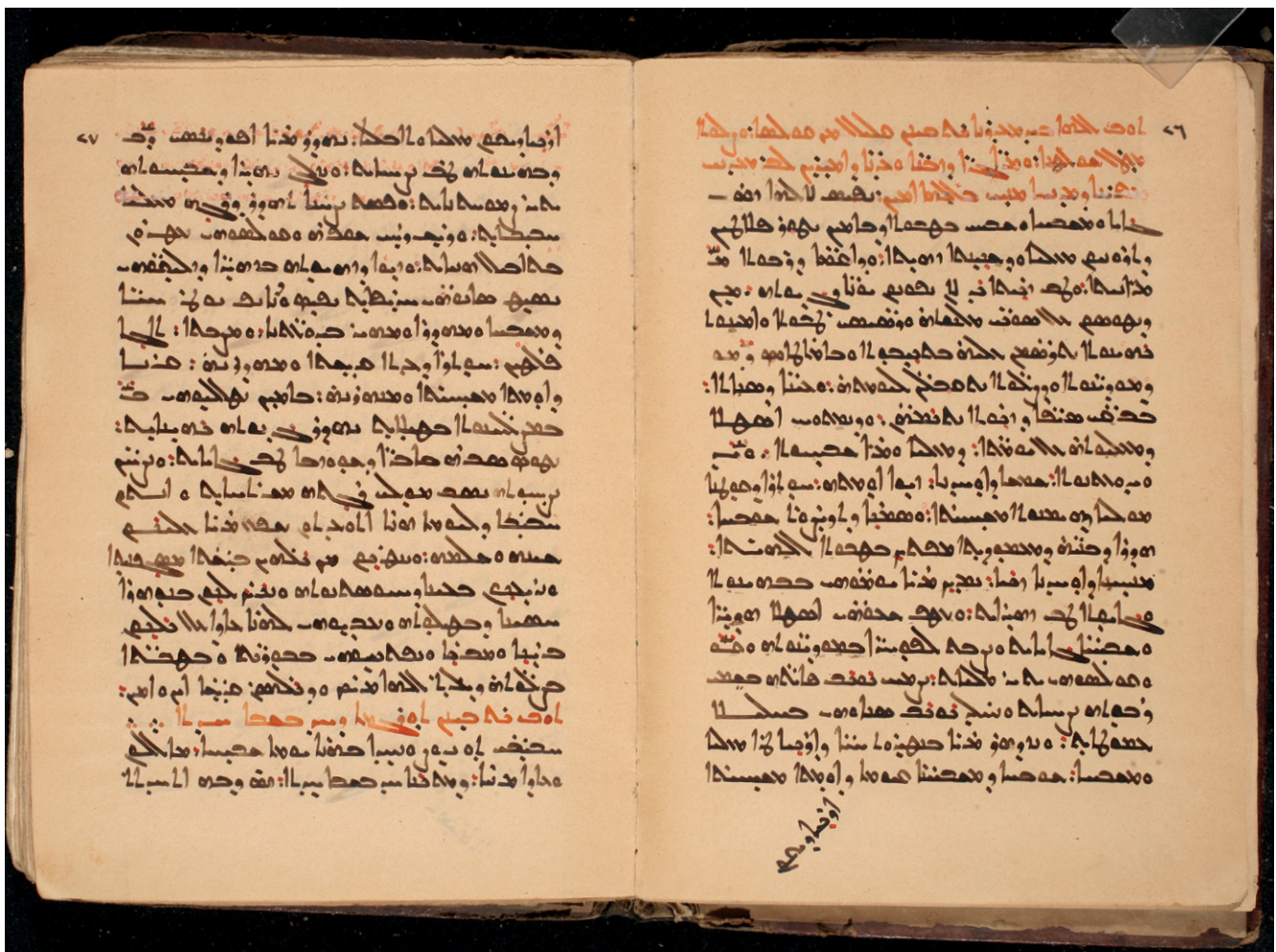


Fig. 4: Meryem Ana Kilisesi, Diyarbakır, 58; 3/16, HMML project no. DIYR 00190, pp. 26/27. Diyarbakır, 1910, Syriac in Serto-Schrift. Syrisch-orthodoxe Sammelhandschrift. | Diyarbakır, 1910, Syriac in Serto script. Syrian Orthodox Miscellany.

Bemerkenswerterweise wurden die handschriftlichen Kopien der arabischen und neu-aramäischen Texte häufig in syrischer Schrift geschrieben (dieses Phänomen ist als Karshuni oder Garschuni bekannt). Dahinter steckt vielleicht der Versuch der Schreiber, ihre christliche Identität kenntlich zu machen. Während der zweiten Hälfte des 20. Jh.s wurden

far outnumbered other genres such as theology, poetry and hagiography. For justice's sake, one should highlight that quite a large number of pre-Ottoman Syriac texts of different genres are preserved in the manuscripts of the later period only.

The places where manuscripts were produced reflect the geographical movements of the Syriac Christians. During

syrische Texte mit liturgischem Inhalt am häufigsten kopiert. Sie übertreffen die Anzahl der Texte anderer Genres wie Theologie, Poesie und Hagiographie bei Weitem. Gerechterweise muss aber betont werden, dass sehr viele vorosmanische, syrische Texte aus verschiedenen Genres nur noch in späteren Manuskripten erhalten geblieben sind.

Die Produktionsstätten der Handschriften geben einen Eindruck davon, in welchen Gebieten die syrischen Christen siedelten. Während der osmanischen Zeit erstreckte sich das Gebiet der Syrisch-Orthodoxen Kirche von Mosul in den Norden bis nach Diyarbakir (mit bedeutenden Minderheiten in Städten wie Aleppo und Urfa), während das Territorium der Kirche des Ostens hauptsächlich auf das Grenzland zwischen dem safawidischen Iran und dem Osmanischen Reich (Kurdistan) beschränkt war. Aufgrund der regelmäßigen Kontakte mit Europa und einem wachsenden Interesse an der syrischen Tradition wurden zahlreiche Manuskripte lokal hergestellt, entweder durch reisende Kleriker (der älteste datierte Codex stammt aus dem Jahr 1517) oder manchmal durch interessierte europäische Gelehrte.

Seit dem 13. Jh. war Papier das gängigste Material zur Herstellung syrischer Manuskripte. Es sind lediglich wenige syrische Pergamenthandschriften bekannt, die aus der osmanischen Zeit stammen. Vor dem 15. Jh. verwendete man noch ‚orientalisches Papier‘ (angefertigt aus wiederverwerteten Lumpen), doch später setzte sich Papier aus Europa durch, das anhand der Wasserzeichen als italienisch (vor allem aus Venedig) und französisch identifiziert werden kann.

Die Estrangela-Schrift ist für die osmanische Periode nur selten belegt. Für gewöhnlich wurden syrisch-orthodoxe Manuskripte in Serto und diejenigen der Kirche des Ostens in ostsyrischer Schrift verfasst. Überdies weist die Schrift in Manuskripten aus osmanischer Zeit mehr Eigenheiten auf, als dies in antiken Manuskripten der Fall ist. So finden sich nicht nur zeit-

the Ottoman period, the Syriac Orthodox Church was largely confined to the territory stretching from Mosul north to Diyarbakir (with significant minorities living in cities such as Aleppo and Urfa), whereas the Church of the East was basically limited to the borderlands between Safavid Iran and the Ottoman Empire (Kurdistan). Due to regular contact with Europe and a growing interest in Syriac tradition, quite a



Fig. 5: Meryem Ana Kilisesi, Diyarbakir, 116, HMML project no. DIYR 00062, fol. 95<sup>r</sup>. Diyarbakir, 1535, Syriac in melchitische Schrift. Rum-orthodoxes *Menaion*. | Diyarbakir, 1535, Syriac in Melkite script. Rum Orthodox *Menaion*.

large number of manuscripts were produced locally either by the visiting clergy (the earliest codex is dated 1517) or sometimes by interested European scholars.

spezifische, sondern auch geographische und individuelle Besonderheiten.

Die Verwendung von Kustoden ist ab dem 16. Jh. belegt und ist wohl aus der europäischen Schreiberpraxis übernommen. Einige der frühesten syrischen Manuskripte mit Kustoden wurden von einem syrisch-orthodoxen Gesandten nach Europa, genannt Moses von Mardin, angefertigt (für die Beschreibung seiner Handschrift Cod. in scrin. 100, vgl. Kap. 5.1). Auch in ostsyrischen Handschriften war der Gebrauch von Kustoden weit verbreitet.

Ursprünglich nummerierte man in syrischen Handschriften die Lagen, um deren korrekte Anordnung zu sichern. In osmanischer Zeit wurden jedoch mehr und mehr Handschriften foliiert oder vollständig paginiert; vermutlich ein Ergebnis des engen Kontaktes mit Europa.

Syrische Manuskripte sind nicht besonders reich an Illuminationen oder Illustrationen; dekorative Kreuze bilden gewöhnlich die einzige Verzierung, auch wenn es vereinzelt illuminierte Lektionare und Amulette mit magischen Zeichnungen gibt. In der osmanischen Zeit tauchen zuvor nicht nachgewiesene Neuerungen auf, so z. B. unterschiedliche Arten der Kalligraphie (wahrscheinlich von persischen Manuskripten beeinflusst) und Andachtsbilder mit Szenen aus dem Leben Christi, Mariae und verschiedener Heiliger.

Die ältesten syrischen Manuskripte sind für ihre informativen Kolophone bekannt, in denen die Schreiber häufig zeitgenössische kirchliche sowie weltliche Ereignisse dokumentierten. Dies gilt auch für spätere Phasen, so dass wir anhand der Informationen, die Schreiber im Kolophon hinterließen, zumindest teilweise in der Lage sind, offene Fragen zur Geschichte dieser Gemeinden zu beantworten.

Syrische Manuskripte sind in der Regel nach der seleukidischen Ära, die am 1. Oktober 312 begann, datiert. Im Verlauf der Zeit kamen andere Datierungssysteme hinzu (z. B. der islamische oder der byzantinische Kalender), aber in der osmanischen Zeit setzte sich die christliche Zeitrechnung durch und wurde entweder als Ergänzung zum seleukidischen Kalender oder unabhängig davon genutzt (die beiden Methoden der Berechnung stimmen, aus verschiedenen Gründen, nicht immer überein). Zusätzlich zum Datum gaben die Schreiber normalerweise auch die Namen des jeweils amtierenden Patriarchen, Metropolitens, Bischofs und Abtes an. In Manuskripten, die in Gemeinden der Unierten Kirchen verfasst wurden, findet man auch den Namen des damals im Amt befindlichen Papstes.

Die syrische Tradition kannte keine Skriptorien, wie sie sich in Europa entwickelt hatten, und dennoch ist leicht

From the 13th century onwards, paper became the most common material of which Syriac manuscripts were made; only a few Syriac parchment manuscripts are known that come from the Ottoman period. While “Oriental paper” (made out of recycled rags) was used before the 15th century, paper of European origin was normally employed later. Watermarks found in these documents enable us to identify the paper as coming from Italy (particularly Venice) and from France.

The Estrangela script is not attested very much during the Ottoman period; Syrian Orthodox manuscripts are usually written in Serto and those from the Church of the East in East Syriac script. Moreover, unlike ancient manuscripts, the script used in manuscripts from the Ottoman period tends to display a more individual character, meaning that one can not only find chronological particularities, but geographical and individual ones as well.

The use of catchwords is attested from the 16th century and can be seen as an imitation of European scribal practice. Some of the earliest Syriac manuscripts containing catchwords were made by a Syrian Orthodox envoy to Europe called Moses of Mardin (for a description of his manuscript Cod. in scrin. 100, see section 5.1). Likewise, the use of catchwords became a widespread practice in East Syriac manuscripts.

Traditionally, the numbering of quires was used as an ordering system. During the Ottoman period, however, more and more manuscripts were either foliated or paginated throughout, probably due to close contact with Europe.

Syriac manuscripts are not particularly rich in illuminations and illustrations; decorative crosses usually constitute the only ornamentation, although there are also illuminated lectionaries and charms supplied with magical drawings. Previously unattested novelties appeared during the Ottoman period, such as different types of calligraphy (probably influenced by Persian manuscripts) and devotional illustrations with scenes from the lives of Christ, Mary and various saints.

The oldest Syriac manuscripts are notable for their informative colophons, where scribes often documented contemporary events of both an ecclesiastical and secular nature. The same holds true of the later period to the extent that, based on the information provided by the scribes, we are at least partially able to fill the gaps in our knowledge about the history of these communities.

Syriac manuscripts are normally dated according to the Seleucid era, which began on 1 October 312. In the course of time, certain other dating systems were used (e.g. the Islamic

erkennbar, dass es bestimmte Klöster und Dörfer waren, die sich während der osmanischen Periode verstärkt der Produktion von Handschriften widmeten. In der Regel wurden Handschriften von Geistlichen und Mönchen mit Anbindung an Kirchen und Klöster, aber ebenso von Privatpersonen hergestellt. Es existieren sogar einige wenige Handschriften, die von Patriarchen selbst geschrieben wurden (die chaldäischen Patriarchen taten sich hier besonders hervor). Es ist vor allem in dieser späten Phase, dass uns Frauen als Auftraggeber und Abnehmer von Manuskripten begegnen. Im Laufe der Zeit gaben immer häufiger westliche Gelehrte und Bibliotheken Handschriften in Auftrag, und Ende des 19. Jh.s. hatten sich einige Schreiber und selbst ganze Werkstätten darauf spezialisiert, diese Abschriften anzufertigen.

or the Byzantine calendar), but during the Ottoman period, the Christian era came into fashion and was used either to complement the Seleucid calendar or independently (the two modes of reckoning do not necessarily match, for various reasons). In addition to stating the date, the scribes normally indicated the names of the current patriarch, metropolitan, bishop and abbot. In the manuscripts copied in the Uniate communities, one also finds the name of the pope who held office at the time.

The Syriac tradition did not know the scriptoria as developed in Europe and nevertheless it is easy to see that there were particular monasteries and villages that were especially involved in manuscript production during the Ottoman period. As a rule, manuscripts were produced by the clergy and monks attached to churches and monasteries as well as privately. There is a relatively small number of manuscripts copied by the patriarchs personally (the Chaldean patriarchs were especially prolific in this respect). It is mostly during that later period that we find women as commissioners and recipients of manuscripts. Over time, more and more manuscripts were copied at the request of Western scholars and libraries, and by the end of the 19th century, certain scribes and even whole workshops had specialised in procuring copies for them.

Grigory Kessel

#### LITERATURHINWEISE / REFERENCES

- Borbone, Pier G. (2013), 'Syriac and Garšūnī Manuscripts Produced in Rome in the Collection of the Biblioteca Medicea Laurenziana, Florence', *Journal of the Canadian Society for Syriac Studies*, 13: 29–44.
- , Briquel-Chatonnet, Françoise, and Balicka-Witakowska, Ewa (2015), 'Syriac Codicology', in Alessandro Bausi et al. (eds.), *Comparative Oriental Manuscript Studies. An Introduction* (Hamburg: COMSt), 252–266.
- Brock, Sebastian P. (2001), 'The Art of the Scribe', in Sebastian P. Brock et al. (eds.), *The Hidden Pearl. The Syrian Orthodox Church and its Ancient Aramaic Heritage*, vol. 2, *The Heirs of the Ancient Aramaic Heritage* (Rome: Trans World Film Italia), 243–262.
- Coakley, James F. (2006), 'Manuscripts for Sale. Urmia, 1890–2', *Journal of Assyrian Academic Studies*, 20.2: 3–17.
- Hatch, William H. P. (1946), *An Album of Dated Syriac Manuscripts* (Boston, Mass.: American Acad. of Arts and Sciences).
- Murre-van den Berg, H. L. (2004), 'Generous Devotion. Women in the Colophons of the Church of the East (1550–1850)', *Hugoye: Journal of Syriac Studies*, 7/1: 11–54.
- (2006), 'I, the Weak Scribe. Scribes in the Church of the East in the Ottoman Period', *The Journal of Eastern Christian Studies*, 58: 9–26.
- (2015), *Scribes and Scriptures. The Church of the East in the Eastern Ottoman Provinces (1500–1850)* (Leuven etc.: Peeters; Eastern Christian Studies, 21).
- Stewart, Columba (2008), 'Yours, Mine, or Theirs? Historical Observations on the Use, Collection and Sharing of Manuscripts in Western Europe and the Christian Orient', in George A. Kiraz (ed.), *Malphono w-Rabo d-Malphone. Studies in Honor of Sebastian P. Brock* (Piscataway, NJ: Gorgias Press), 603–630.

ISSN 1867–9617

© SFB 950

“Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa”

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

[www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de](http://www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de)

---

**GTOT**

Hamburgische  
Wissenschaftliche  
Stiftung 



THE ISLAMIC  
MANUSCRIPT  
ASSOCIATION

---